

Matthias Claudius, Vespera kanto	Matthias Claudius, Abendlied	Matthias Claudius, Vespera kanto	Matthias Claudius, Vespera kanto	Matthias Claudius, Vespera kanto
<i>tradukita de Guido Holz</i>		<i>tradukita de Otto Bonte</i>	<i>tradukita de Joachim Gießner</i>	<i>tradukita de Adolf Burkhardt</i>
1. La luno nun ekhelas, Steletoj oraj belas En la ĉiela klar'; L'arbaro nigra revas, Kaj el herbejo levas Mirige sin nebula mar'.	1. Der Mond ist aufgegangen, Die goldnen Sternlein prangen Am Himmel hell und klar; Der Wald steht schwarz und schweiget, Und aus den Wiesen steigt Der weisse Nebel wunderbar.	1. La luno jam leviĝis, Steletoj ekheligis, Ravante homojn nin; Silentas la arbaro Kaj super la kamparo Nebulo pala levas sin.	1. La luno jam leviĝis, steletoj ekheligis, ravante homojn nin. Silentas la arbaro kaj super la kamparo nebulo pala levas sin.	1. Leviĝas luno; hele orpompas surĉiele la steloj al l'okul'. Arbaro mute revas; el la herbej' sin levas mirinde blanka la nebul'
2. Silenta estas mondo Kaj en krepuska rondo Hejmecas kun favor'! Similas kalman ĉelon, En kiu vi kverelon De l'tago dormepelu for.	Wie ist die Welt so stille Und in der Dämmerung Hülle So traulich und so hold! Als eine stille Kammer, Wo ihr des Tages Jammer Verschlafen und vergessen sollt.	2. Ho, mondo la kvieta, Kaj kiel ŝajnas eta Krepuska en kovril'; Por ke vi en ĉambreto Samkiel infaneto Senzorge dormu en lulil'.	2. Neniu vento blovas, la mond' ne plu sin movas sub paca, klara lun'. Nun petu noktanta benon, de l'tago la ĉagrenon dormantaj vi forgesu nun.	2. Ripozas mont' kaj valo sub la krepuskvualo trankvile kvazaŭ lag'. Por vi jen la permeso fordormi en forgeso la malbonaĵojn de la tag'.
...

3. Ĉu vi la lunon konas? Aspekto nur duonas, Sed rondas ĝi en bel'.	2. Seht ihr den Mond dort stehen? - Er ist nur halb zu se- hen Und ist doch rund und schön!	3. Rigardu nun la lunon, Vi vidas nur duonon, Sed tamen ronda ĝi.	3. Jen luno sur ĉielo en brila ronda belo duon-videbla nur. ²	3. La luno nur duone Prezentas sin im- pone; ĝi tamen estas sfer'.
Do ankaŭ estas multo, Loganta al in- sulto, Okulojn ĝenas la malhel'.	So sind wohl manche Sachen, Die wir getrost bel- achen, Weil unsre Augen sie nicht sehn.	Ni ofte ion ri- das, Ĉar ni ne klare vidas, Ke ĉie regas harmoni'.	Ĉar multon ni ne vidas, ni ofte ĝin priri- das, malsaĝe juĝas kun plezur'.	Facile ni priridas aferon, se ni vidas nur parton de la plena ver'.
4. Ni homoj tiel vantaj Ja estas nur pe- kantaj, Malvasta nia sci'; Ĥimerojn ni el- trikas, Ni multe artifi- kas Kaj perdas ce- lon pli kaj pli.	3. Wir stolze Men- schenkinder Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel; Wir spinnen Luftge- spinnste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.	4.	4.	4. Homidoj ni fieraj pekuloj nur, mi- zeraj; ne multon scias ni. Ni teksas iluziojn kaj serĉas multajn sciojn kaj devojigas pli kaj pli.
5. Vidigu, Dio, savon, Pasem' ne veku ravon, Ne ĝoju ni pro glor'! Fariĝu malafek- taj Ni kaj al vi re- spektaj, Infane gaju nia kor'!	4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglichs trauen, Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig wer- den Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!	5.	5.	5. Ho Di', nin lasu vidi la Savon, ne plu fi- di vantaĵojn de l' pa- sem'! Nin faru simpl- animaj, infane Dio-timaj en ĝoj', jam nun sen zorga trem'!
...

²S-ro Gießner unue tajpis:
duona tamen nur.

6. Vi gracu, sen ĉagreni El mondo nin forpreni Al fin' per milda mort'!	5. Wollst endlich son- der Grämen Aus dieser Welt uns nehmen Durch einen sanften Tod! Und, wenn du uns ge- nommen, Laß uns in Himmel kommen, Du unser Herr und unser Gott!	6.	6.	6. Vi fine, sen ĉagreni, el mond' nin volu preni per milda morto for. Nin tiam al ĉielo venigu, al la celo: Vi, nia Dio kaj Sinjor'!
7. Kuŝiĝu do kun pio Vi en la nom' de Dio, Jam fridas nok- ta vent'.	6. So legt euch denn, ihr Brüder, In Gottes Namen nie- der; Kalt ist der Abend- hauch. Verschon uns, Gott! mit Strafen, Und laß uns ruhig schlafen! Und unsern kranken Nachbar auch!	7. Ekkuŝu nun, gefratoj, De bona Di' ŝirmataj Kun tuta la homar'.	7. Ĉe l'fino de la tago kuŝigu vin sen plago, silentas la anim'.	7. Gefratoj, nun ekkuŝu! Vin nokta vent' ne tuŝu, dum ŝirmas anĝelar'. Indulgu, Di', nin grace, por ke nun dormu pace ni kaj malsana la najbar'.
Per punoj, Di', ne ĝenu, Per dolĉa dorm' nin benu, Najbaron ankaŭ en turment'.		Kar-Dio ne nin punu, Trankvilan dormon donu Kaj al malsana la najbar'!	Ne punu nian faron, sed nin kaj la najbaron dormigu, Dio, nun sem tim'.	
...

Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de GUIDO HOLZ (*1920 – †1989).

Arg-394-778 (2007-03-26 12:53:22)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en “Esperanto aktuell”, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj “Flavaj paĝoj”, sur paĝo 14 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Guido Holz la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 – †1815-01-21).

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Johann Abraham Peter Schulz (31.03.1747 – 10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz. Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html>. Tie estas aŭdebla la meolodio. La muziknotoj troviĝas en <http://www.liederprojekt.org/lied27783.html>.

Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de Otto Bonte.

Arg-394-779 (2007-03-26 22:31:58)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en “Esperanto aktuell”, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj “Flavaj paĝoj”, sur paĝo 15 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Otto Bonte d-ro Dirk Willkommen, la tiama redaktisto de “Esperanto aktuell”, .

Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-394-782 (2007-03-28 09:55:34)

Mi, Manfred Retzlaff, detajpis tiun tradukon de Joachim Gießner el folio kun letero, kiun skribis al mi en 1987-11-24 s-ro Joachim Gießner. Li skribis en tiu letero, ke la fakto, ke lia traduko de la unua strofo estas tute la sama kiel en tiu de Otto Bonte, estas hazardo kaj ke li ne sciis antaŭe la tradukon de Otto Bonte.

Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de ADOLF BURKHARDT (pastro, *1929-04-10 – †2004-04-02).

Arg-394-780 (2007-03-27 19:07:21)

Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, prenis el la kant-libreto “Mia kantaro I”, dua eldono de Majo 1998, kompilita kaj eldonita de s-ro Josef Schiffer, Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio. Sinjoro Josef Schiffer donis al mi la permeson.